

XVI EURALEX International Congress "The user in focus"

European Academy Bolzano/Bozen (EURAC), 15-19 July 2014

Last-minute adjustments to this final programme may occur.

Tuesday, 15th July 2014 (afternoon)

10:00 - 18:00	Registration and pick-up materials		
15:00 - 15:30	Official welcome - Auditorium President of the European Academy Bolzano/Bozen, Werner Stuflesser Mayor of Bolzano, Luigi Spagnolli Chair, Andrea Abel		
15:30 - 16:30	Plenary session: Ulrich Heid - Auditorium <i>Natural Language Processing techniques for improved user-friendliness of electronic dictionaries</i>		
Parallel sessions	Room 1 <i>Lexicography for Specialised Languages</i>	Room 2-3 <i>Reports on Lexicographical and Lexicological Projects</i>	Room 8 <i>Software Demonstrations</i>
16:30 - 17:00	<i>Text boxes as lexicographic device in LSP dictionaries</i> E. Taljard, D. Prinsloo & R. Gouws	<i>A dictionary guide for Web users</i> V. Caruso & A. De Meo	<i>The Dictionary Writing System for the Academic Dictionary of Contemporary Czech</i> K. Barbierik, Z. Děngeová, V. Jarý, T. Liška, M. Lišková & M. Virius (I)
17:00 - 17:30	<i>Redes colocacionales contrastivas para la elaboración de diccionarios especializados de aprendizaje de español con fines específicos (EFE)</i> A. Alonso Campo	<i>Graph-Based Representation of Borrowing Chains in a Web Portal for Loanword Dictionaries</i> P. Meyer	<i>Online Production & Publishing platform for producing dictionary and chapter based educational content</i> H. Hvelplund (I)
17:30 - 18:00	<i>Station Sensunique: Architecture générale d'une plateforme web paramétrable, modulaire et évolutive d'acquisition assistée de ressources</i> I. Thomas, B. Plaisantin Alecu, B. Germain & M.-L. Betbeder	<i>Revision and digitisation of the early volumes of Norsk Ordbok: Lexicographical challenges</i> S. Berg-Olsen & Å. Wetås	<i>Cloud Terminology Services Facilitate Specialised Lexicography Work</i> T. Gornostay, & A. Vasiljevs (I)
18:00 - 18:30	Presentation of the new dictionary of the Istitut Ladin Micurà de Rü - Room 2-3 Marco Forni & Carlo Zoli <i>Il dizionario bilingue italiano – ladino-gardenese / ladino-gardenese – italiano: versione cartacea, in rete e libro elettronico</i>		
18:30 - 18:45	Presentation of the activities and projects of the Accademia della Crusca - Room 2-3 Carla Marello		
19:00	Welcome aperitif - Garden Music - Robert Hager: International Oldies of the 50s and 60s		

Wednesday, 16th July 2014 (morning)

08:30 - 10:00	Registration and pick-up materials		
09:00 - 10:00	Plenary session: Rosamund Moon - Auditorium <i>Meanings, Ideologies, and Learners' Dictionaries</i>		
10:00 - 10:30	Coffee break - Conference Hall		
Parallel sessions	Room 1 <i>Lexicography for Specialised Languages (cont.)</i>	Room 2-3 <i>Reports on Lexicographical and Lexicological Projects (cont.)</i>	Room 8 <i>Software Demonstrations (cont.)</i>
10:30 - 11:00	<i>Experts and terminologists: exchanging roles in the elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)</i> E. Chiocchetti & N. Ralli	<i>Empirical approaches to German Paronyms</i> P. Storjohann & U. Schnörch	<i>A Simple Platform for Defining Idiom Variation Matching Rules</i> K. Takeuchi, R. Murayama, R. Adachi, W. Fanderl, U. Apel, I. Vogel, K. Kageura & R. Miyata (I)
11:00 - 11:30	<i>EU-Terminologie in den einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen</i> D. Stantcheva	<i>Degrees of synonymity as the basis of a network for German communication verbs</i> K. Proost & C. Müller-Spitzer	<i>Cloud Terminology Services Facilitate Specialised Lexicography Work</i> T. Gornostay & A. Vasiļjevs (II)
11:30 - 12:00	<i>Job-hunting in Italy: Building a glossary of "English-inspired" job titles</i> V. Pulcini & A. Andreani	<i>ALiquot - Atlante della Lingua Italiana QUOTidiana</i> M. Castellarin & F. Tosques	<i>EcoLexicon</i> P. Faber, M. Buendía Castro
12:00 - 12:30	<i>Bon usage vs. Fachliches: Fachsprache in der Geschichte der französischen Sprachpflege und Lexikographie</i> M. Mayer	<i>Frame Semantics and Learner's Dictionaries: Frame Example Sections as a New Dictionary Feature</i> C. Ostermann	<i>Online Production & Publishing platform for producing dictionary and chapter based educational content</i> H. Hvelplund (II)
12:30 - 14:00	Lunch - Conference Hall		

Wednesday, 16th July 2014 (early afternoon)

Parallel sessions	Room 1 <i>Lexicography for Specialised Languages (cont.)</i>	Room 2-3 <i>Reports on Lexicographical and Lexicological Projects</i>	Room 8 <i>Software Demonstrations (cont.)</i>
14:00 - 14:30	<i>Good Contexts for Translators - a first account of the CRISTAL project</i> A. Josselin-Leray, C. Fabre, J. Rebeyrolle, A. Picton, E. Planas	<i>A small dictionary of life under communist totalitarian rule</i> V. Schmiedtova	<i>La Station Sensunique, une plateforme Web modulaire, collaborative et évolutive d'acquisition assistée de ressources terminologiques et non terminologiques (orientée Langues Contrôlées)</i> I. Thomas, B. Plaisantin Alecu, B. Germain & M.-L. Betbeder (I)
14:30 - 15:00	<i>Kontextbasierte lexikalische Kontrolle von Anforderungsdokumenten</i> J. Krisch	<i>Corpus of the Croatian Church Slavonic texts and current state of affairs concerning the Dictionary of the Croatian Redaction of Church Slavonic compiling</i> V. Vukoja	<i>The Dictionary Writing System for the Academic Dictionary of Contemporary Czech</i> K. Barbierik, Z. Děngeová, V. Jarý, T. Liška, M. Lišková & M. Virius (II)
15:00 - 15:30	<i>From term dynamics to concept dynamics: term variation and multidimensionality in the psychiatric domain</i> P. Leon-Arauz & A. Reimerink	<i>Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE</i> M. Meliss	<i>Translating action verbs using a dictionary of images: the IMAGACT ontology,</i> A. Panunzi, I. De Felice, L. Gregori, S. Jacoviello, M. Monachini, M. Moneglia, V. Quochi & I. Russo (I)
15:30 - 16:00	Coffee break - Conference Hall		

Wednesday, 16th July 2014 (late afternoon)

Parallel sessions	Room 2-3 <i>Phraseology and Collocations</i>	Room 8 <i>Software Demonstrations (cont.)</i>
16:00 - 16:30	<i>The use of corpora in bilingual phraseography</i> D. Dobrovol'skij	<i>The Problem of Scale. Handling a Large Amount of Data with the Wiki Lexicographica</i> K. Nowak & B. Bon
16:30 - 17:00	<i>Lexical variation within phraseological units</i> T. Heinonen	<i>Advancing Search in the Algemeen Nederlands Woordenboek</i> C. Tiberius, J. Niestadt & B. van den Berg (I)
17:15	Guided city tour of Bolzano	
17:15-18:15	EURALEX Board meeting - Room 7	

Thursday, 17th July 2014 (early morning)

08:30 - 10:00	Registration and pick-up materials			
Parallel sessions	Room 1 <i>Research on Dictionary Use</i>	Room 2-3 <i>Phraseology and Collocations (cont.)</i>	Room 7 <i>Lexicography of Lesser Used Languages</i>	Room 8 <i>Software Demonstrations (cont.)</i>
09:00-09:30	<i>Dictionary users do look up frequent and socially relevant words. Two log-file analyses</i> S. Wolfer, A. Koplenig, P. Meyer & C. Müller-Spitzer	<i>Morpho-syntax and semantics vs. statistics for Italian multiword expressions: empirical prototypes and extraction strategies</i> L. Squillante	<i>Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language (PJM)</i> J. Linde-Usiekiewicz, M. Czajkowska-Kisil, J. Łacheta, P. Rutkowski	<i>La Station Sensunique, une plateforme Web modulaire, collaborative et évolutive d'acquisition assistée de ressources terminologiques et non terminologiques (orientée Langues Contrôlées)</i> I. Thomas, B. Plaisantin Alecu, B. Germain & M.-L. Betbeder (II)
09:30-10:00	<i>Translation, cultural adaptation and preliminary psychometric evaluation of the English version of "Strategy Inventory for Dictionary Use" (S.I.D.U)</i> Z. Gavriilidou	<i>Prendere il toro per le corna o lasciare una bocca amara? - The Treatment of Tripartite Italian Idioms in Monolingual Italian and Bilingual Italian-English Dictionaries</i> C. Mulhall	<i>Compiling a Basic Vocabulary for German Sign Language (DGS) - lexicographic issues with a focus on word sense discrimination</i> G. Langer, S. König & S. Matthes	<i>A Simple Platform for Defining Idiom Variation Matching Rules</i> K. Takeuchi, R. Murayama, R. Adachi, W. Fanderl, U. Apel, I. Vogel, K. Kageura & R. Miyata (II)
10:00 - 10:30	Coffee break - Conference Hall			

Thursday, 17th July 2014 (late morning)

Parallel sessions	Room 1	Room 2-3	Room 7	Room 8
	<i>Research on Dictionary Use (cont.)</i>	<i>Phraseology and Collocations (cont.)</i>	<i>Lexicography of Lesser Used Languages (cont.)</i>	<i>Software Demonstrations (cont.)</i>
10:30 - 11:00	<i>Polysemous Models of Words and Their Representation in a Dictionary Entry</i> T. Margalitadze	<i>Comparing Phraseologisms: Building a Corpus-Based Lexicographic Resource for Translators</i> L. Giacomini	<i>From DANTE to Dictionary: The New English-Irish Dictionary</i> P. Ó Mianáí & C. Convery	<i>Advancing Search in the Algemeen Nederlands Woordenboek</i> C. Tiberius, J. Niestadt & B. van den Berg (II)
11:00 - 11:30	<i>Do menus provide added value to signposts in monolingual dictionary entries?</i> B. Ptasznik & R. Lew	<i>Unusual phrases in English MLDs: increasing user friendliness</i> S. Coffey	<i>Dearcadh na nDéise - Representations of Gaeltacht na nDéise in Dineen's Bilingual Irish-English Dictionary (1927)</i> C. Mulhall & S. ó Diollúin	<i>Cloud Terminology Services Facilitate Specialised Lexicography Work</i> T. Gornostay, & A. Vasiļjevs (III)
11:30 - 12:00	<i>On the presentation and placement of collocations in monolingual English learners' dictionaries</i> A. Dziemianko	<i>Especialización y prototipicidad en binomios N y N</i> I. Rodríguez Sánchez	<i>User support in e-dictionaries for complex grammatical structures in the Bantu languages</i> D. Prinsloo, T. Bothma & U. Heid	<i>The Dictionary Writing System for the Academic Dictionary of Contemporary Czech</i> K. Barbierik, Z. Děngeová, V. Jarý, T. Liška, M. Lišková & M. Virius (III)
12:00 - 12:30	<i>La performance dell'utente apprendente di italiano LS/L2 e la microstruttura dei dizionari: sussidi per lo sviluppo della Lessicografia Pedagogica</i> A. M. T. Zucchi	<i>Harvesting from one's own field: a study in collocational resonance</i> J. DeCesaris & G. Williams	<i>Towards an Integrated e-Dictionary Application - the Case of an English to Zulu Dictionary of Possessives</i> S. Bosch & G. Faaß	<i>Translating action verbs using a dictionary of images: the IMAGACT ontology,</i> A. Panunzi, I. De Felice, L. Gregori, S. Jacoviello, M. Monachini, M. Moneglia, V. Quochi & I. Russo (II)
12:30 - 14:00	Lunch - Conference Hall			

Thursday, 17th July 2014 (afternoon)

14:00 - 15:30	Poster session - Corridor seminar rooms		
Parallel sessions	Room 1 <i>Research on Dictionary Use (cont.)</i>	Room 2-3 <i>Lexicography and Corpus Linguistics</i>	Room 7 <i>Lexicography of Lesser Used Languages (cont.)</i>
14:00 - 14:30	<i>Mobile Lexicography: A Survey of the Mobile User Situation</i> H. Køhler Simonsen	<i>Compatible Sketch Grammars for Comparable Corpora</i> V. Benko	<i>Zur (Vor-)Geschichte der saamischen Lexikografie: ein latein-saamisches Wörterverzeichnis aus dem 17. Jahrhundert</i> E. Koponen
14:30 - 15:00	<i>Die Verwendung von Smartphones im Fremdsprachenerwerb und -unterricht</i> M. Nied Curcio	<i>Pragmatic meaning in lexicographical description: semantic prosody on the go</i> M. Šorli	<i>The eLexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum. Electronic Dictionary of Polish Medieval Latin</i> K. Nowak
15:00 - 15:30	<i>Fachwörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei DaF-Lerner</i> C. Flinz	<i>From GLÀFF to PsychoGLÀFF: a large psycholinguistics-oriented French lexical resource</i> B. Calderone, F. Sajous & N. Hathout	--
15:30 - 16:00	Coffee break - Conference Hall		
16:00 - 17:00	Round table: <i>IJL: the next 25 years</i> , Geoffrey Williams - Auditorium		
17:15	Guided visit to the South Tyrolean Archaeology Museum (Ötzi-Museum)		

Poster session 14:00-15:30 - Thursday, 17th July 2014

Pejorative Language Use in the Satirical Journal “Die Fackel” as documented in the “Dictionary of Insults and Invectives”, H. Biber

The presence of gender issues in Spanish dictionaries, A. Costa Pérez

Considerations about Gender Symmetry in the Dictionary of Bavarian Dialects in Austria, I. Flucher, E. Wandl-Vogt & T. Declerck

La definizione delle relazioni intra- e interlinguistiche nella costruzione dell’ontologia IMAGACT, G. Gagliardi

I neologismi pianificati: esempi dal ladino Fassano nell’ultima edizione del DILF, M. Giovannini

What a multilingual loanword dictionary can be used for: searching the Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT), M. Heinz & A. -K Gärtig

The authentic voice of the user - viewing 377 comments on an online learner’s dictionary, A.-K. Hult

A Dictionary of Old Norse Prose and its Users – Paper vs. Web-based Edition, E. Johannsson & S. Battista

The Basic Estonian Dictionary: first monolingual L2 learners’ dictionary of Estonian, J. Kallas, M. Tuulik & M. Langemets

At the Beginning of a Compilation of a New Monolingual Dictionary of Czech, P. Kochová, Z. Opavská, M. Holcová Habrová

Creating a German-Basque Electronic Dictionary, D. Lindemann

Kollokationsübungen für den Unterricht als Wörterbuchergänzung, S. Meier, A. Widmer

Simple and effective user interface of our new DWS, K. Barbierik, Z. Děngeová, M. Holcová Habrová, V. Jarý, T. Liška, M. Lišková & M. Virius

Illustrative Examples and the Aspect of Culture: A Perspective in Tshivenda Bilingual Dictionary, M. J. Mafela

A Frequency Dictionary of Dutch, C. Tiberius, T. Schoonheim & A. Kilgarriff

Concerning the treatment of co-existent synonyms in Estonian monolingual and bilingual dictionaries, E. Veldi

Friday, 18th July 2014 (morning)

08:30 - 10:00	Registration and pick-up materials		
09:00 - 10:00	Plenary session: Carla Marello - Auditorium <i>Using Mobile Bilingual Dictionaries in an EFL Class</i>		
10:00 - 10:30	Coffee break - Conference Hall		
Parallel sessions	Room 1 <i>Bi- and Multilingual Lexicography</i>	Room 2-3 <i>The Dictionary-Making Process</i>	Room 7 <i>Lexicography and Corpus Linguistics (cont.)</i>
10:30 - 11:00	<i>Bilingual Word Sketches</i> V. Baisa, M. Jakubicek, A. Kilgarriff, V. Kovár & P. Rychlý	<i>Totalitarian Dictionary of Czech</i> F. Čermák	<i>Analyzing Specialized Verbs in a French-Italian-English Medical Corpus: A Frame-based Methodology</i> A. Riccio
11:00 - 11:30	<i>Corpus, parallélisme et lexicographie bilingue</i> A. Zavaglia & G. Galafacci	<i>Simple and effective user interface of Dictionary Writing System</i> K. Barbierik, Z. Děngeová, M. Holcová Habrová, V. Jarý, T. Liška, M. Lišková & M. Virius	<i>RIDIRE. Corpus and tools for the acquisition of Italian L2</i> A. Panunzi, E. Cresti & L. Gregori
11:30 - 12:00	<i>Linking a dictionary to other open data - Better access to more specific information for the users</i> U. Apel	<i>The Danish Thesaurus: problems and perspectives</i> S. Nimb, H. Lorentzen & L. Trap-Jensen	<i>The basic vocabulary of Italian from 1980 to the present time: methods and results</i> T. De Mauro & I. Chiari
12:00 - 12:30	<i>Bilingual Dictionary Drafting: The example of German-Basque, a medium-density language pair</i> D. Lindemann, I. Manterola, R. Nazar, I. San Vicente & X. Saralegi	<i>Dictionary of abbreviations in linguistics: towards defining cognitive aspects as structural elements of the entry</i> I. Fabijanić	
12:30 - 14:00	Lunch - Conference Hall		

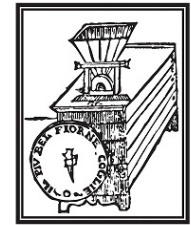
Friday, 18th July 2014 (afternoon)

Parallel sessions	Room 1 <i>Bi- and Multilingual Lexicography (cont.)</i>	Room 2-3 <i>The Dictionary-Making Process (cont.)</i>	Room 7 <i>Lexicography and Language Technologies</i>
14:00 - 14:30	<i>La valencia del adjetivo en diccionarios bilingües alemán-español-alemán</i> A. Castell, N. Català & M. Bargalló	<i>Making a learner's dictionary of academic English</i> D. Lea	<i>Laying the foundations for a diachronic dictionary of Tunis Arabic: a first glance at an evolving new language resource</i> K. Mörth, S. Procházka & I. Dallaji
14:30 - 15:00	<i>Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb - Zanichelli/Klett)</i> L. Giacoma	<i>The making of a large English-Arabic/Arabic-English dictionary</i> T. Arts	<i>Cross-linking Austrian dialectal Dictionaries through formalized Meanings</i> T. Declerck & E. Wandl-Vogt
15:00 - 15:30	<i>Creating a bilingual Italian-English Dictionary of Collocations</i> B. Berti & L. Pinnavaia	<i>Presentation of ENeL: European Network of e-Lexicography (COST Action IS1305)</i> I. Kosem	<i>Nutzung des DWDS-Wortprofils beim Aufbau eines lexikalischen Informationssystems zu deutschen Stützverbgefügen</i> J. Didakowski & N. Radtke
15:30 - 16:00	Coffee break - Conference Hall		
Parallel sessions	Room 1 <i>Bi- and Multilingual Lexicography (cont.)</i>	Room 2-3 <i>The Dictionary-Making Process (cont.)</i>	Room 7 <i>Lexicography and Language Technologies (cont.)</i>
16:00 - 16:30	<i>Esame storico dei "realia" nei dizionari bilingui italiano / ungheresi</i> Z. Fábíán	<i>From a dialect dictionary to an etymological one</i> V. Oja & I. Metsmägi	<i>Reflexive Verbs in a Valency Lexicon: The Case of Czech Reflexive Morphemes</i> V. Kettnerová & M. Lopatkova
16:30 - 17:00		<i>Informatiser le Französisches Etymologischepel</i> <i>Wörterbuch: la nécessaire prise en compte de l'utilisateur</i> P. Renders & E. Baiwir	<i>Tracing Sentiments: Syntactic and Semantic Features in a Subjectivity Lexicon</i> J. Sindlerova, K. Veselovska & J. Hajic
17:00 - 18:30	EURALEX General assembly - Auditorium		
19:30	Social dinner		

Saturday, 19th July 2014 (morning)

08:30-09:30	EURALEX Board meeting - Room 8		
09:30 - 10:30	Plenary session: Thierry Fontenelle - Auditorium <i>From lexicography to terminology: a cline, not a dichotomy</i>		
10:30 - 11:00	Coffee break - Conference Hall		
Parallel sessions	Room 1 <i>Lexicography and Language Technologies (cont.)</i>	Room 2-3 <i>Lexicological Issues of Lexicographical Relevance</i>	Room 7 <i>Historical Lexicography and Etymology</i>
11:00-11:30	<i>Automation of lexicographic work using general and specialized corpora: two case studies</i> I. Kosem, P. Gantar, N. Logar & S. Krek	<i>What can lexicography gain from studies of loanword perception and adaptation</i> M. Banko & M. Hebal-Jeziarska	<i>Il DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti). Un archivio digitale integrato per lo studio del lessico di traduzione nell'italiano antico.</i> D. Dotto
11:30 - 12:00	<i>BabelNet meets Lexicography: the case of an automatically-built multilingual encyclopedic dictionary</i> R. Navigli	<i>Neoclassical Formatives in Dictionaries</i> P. ten Hacken & R. Panocová	<i>MHRD - a morphological historical root dictionary for Portuguese</i> A. Villalva & J. Silvestre
12:00 - 12:30	<i>Applying a word-sense induction system to the automatic extraction of diverse dictionary examples</i> P. Cook, M. Rundell, J. H. Lau & T. Baldwin	<i>One lexicological theory, two lexicographical models and the pragmatemes</i> L. Papadopoulou	
12:30 - 13:00	Closing - Auditorium		

Under the patronage of:



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

With the support of:

